



**Förderverein der Märkischen Grundschule e.V.**  
**Association de parents d'élèves de la Märkische Grundschule**  
**Staatliche Europa-Schule Berlin**



**Beitragsformular für das Schuljahr 2018-2019**  
 Bitte vollständig und **lesbar** ausfüllen, unterschreiben  
 und bei dem/der Erzieher/in Ihres Kindes  
**bis spätestens zum 7. September 2018** abgeben.

**Formulaire de cotisation pour l'année scolaire 2018-2019**  
 À remplir intégralement et **lisiblement**, signer,  
 et remettre à l'éducateur/trice de votre enfant  
**au plus tard le 7 septembre 2018**

**KIND | ENFANT** <sup>(1)</sup>

Nachname  Klasse in 2018-2019

*Nom de famille*  *Classe en 2018-2019*

Vorname

*Prénom*

**ERZIEHUNGSBERECHTIGTER | PARENT OU REPRÉSENTANT LÉGAL** <sup>(1)</sup>

Nachname  Vorname

*Nom de famille*  *Prénom*

E-Mail-Adresse  Telefon

*E-mail adresse*  *Téléphone*

**JAHRESMITGLIEDSCHAFT | ADHÉSION ANNUELLE** <sup>(2) (3)</sup>

**JA** Ich trete dem Förderverein der Märkischen Grundschule bei mit einem Jahresmitgliedsbeitrag von:  **9 €**

**OUI** J'adhère à l'Association de parents d'élèves de la Märkische Grundschule par une cotisation annuelle de :

**JÄHRLICHE SPENDE | DON ANNUEL** <sup>(2) (4)</sup>

**JA** Ich unterstütze den Förderverein einmalig mit einer Spende von :

**OUI** Je fais un don unique à l'Association de :

10€    20€    30€    50€

75€    100€    150€

**MONATLICHE BEITRAGSZAHLUNG FÜR DIE SPRACHANIMATION | COTISATION MENSUELLE À L'ANIMATION** <sup>(2) (5)</sup>

**JA** Ich unterstütze das französische Sprachanimationsmodell der Märkischen Grundschule und erteile dem Förderverein den Auftrag, monatlich den folgenden Betrag von meinem Konto abzubuchen :

**OUI** Je soutiens le modèle d'animation francophone l'Association de la Märkische Grundschule, et j'autorise l'Association à débiter mon compte mensuellement de la somme de :

18€    25€    30€    35€

Einen anderen Betrag i.H.v. :   €

*Un autre montant de :*

Ich benötige eine Spendenbescheinigung <sup>(6)</sup> :  JA    NEIN

*Je souhaite recevoir un reçu fiscal* <sup>(6)</sup> :  OUI    NON

**SEPA-LASTSCHRIFTMANDAT** <sup>(7)</sup>

**FÖRDERVEREIN DER MÄRKISCHEN GRUNDSCHULE e.V. / GLÄUBIGER ID** : Ich ermächtige den Förderverein der Märkischen Grundschule e.V. ab sofort den von mir genannten Betrag von meinem Konto mittels Lastschrift einzuziehen. Zugleich weise ich mein Kreditinstitut an, die vom Zahlungsempfänger auf mein Konto gezogene Lastschrift einzulösen. Der Förderverein der Märkischen Grundschule e.V. wird mich rechtzeitig vor dem ersten Einzug einer SEPA-Lastschrift informieren und mir meine Mandatsreferenznummer mitteilen.

**DATEN DES KONTOINHABERS (muss jedes Jahr ausgefüllt werden)** <sup>(1)</sup> :

**Vorname und Name des Kontoinhabers:**

**Straße:**  **Hsnr.:**

**PLZ:**  **Ort:**

**Kreditinstitut (Name):**  **BIC:**

**IBAN:** DE

Hinweis: Ich kann innerhalb von acht Wochen, beginnend mit dem Belastungsdatum, die Erstattung des belasteten Betrages verlangen. Es gelten dabei die mit meinem Kreditinstitut vereinbarten Bedingungen.

**Wichtig: Das Mandat ist nur mit Ort, Datum und Unterschrift gültig!**

Ort \_\_\_\_\_ Datum \_\_\_\_\_ Unterschrift \_\_\_\_\_

**HILFE & INFORMATIONEN ZUM AUSFÜLLEN DES FORMULARS AIDE & INFORMATIONS POUR REMPLIR LE FORMULAIRE**

<b>(1)</b>	<p><b>WICHTIG:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Bitte schreiben Sie leserlich in Druckbuchstaben</b>, um die Datenerfassung zu erleichtern und Fehler zu vermeiden.</li> </ul>	<p><b>IMPORTANT :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Merci d'écrire lisiblement en capitales d'imprimerie</b> afin de faciliter la saisie des données et minimiser le risque d'erreurs.</li> </ul>
<b>(2)</b>	<p><b>BEITRÄGE UND SPENDEN:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Beiträge und Spenden werden mittels SEPA-Lastschriftverfahren eingezogen. Barspenden oder Überweisungen sind nicht möglich.</li> <li>• Der Jahresbeitrag wird zu Anfang des Schuljahres eingezogen. Die monatliche Beitragszahlung für das französische Sprachanimationsmodell wird jeden Monat zur Monatsmitte abgebucht. Es werden während des Schuljahres zwischen 10 und 11 Abbuchungen vorgenommen.</li> <li>• Der verbleibende Betrag, der während des Schuljahres nicht verwendet wurde, wird dem Haushalt des nächsten Jahres gutgeschrieben.</li> <li>• Während der Fördervereinsitzungen werden die Mitglieder regelmäßig über den Haushalt und die Ausgaben informiert.</li> </ul>	<p><b>COTISATION ET DON :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les cotisations et dons à l'association se font par prélèvement automatique SEPA. L'association n'est pas en mesure d'accepter les dons en espèces ni les virements bancaires.</li> <li>• Le don annuel est prélevé en début d'année scolaire. La cotisation mensuelle à l'animation francophone est prélevée tous les mois vers le milieu du mois. Entre 10 et 11 prélèvements sont effectués au cours de l'année scolaire.</li> <li>• Le reliquat des sommes versées qui n'ont pas été utilisées au cours de l'année scolaire est reversé sur le budget de l'année suivante.</li> <li>• Le budget et les dépenses sont régulièrement communiqués aux adhérents lors des réunions de l'Association.</li> </ul>
<b>(3)</b>	<p><b>JAHRESMITGLIEDSCHAFT:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Eine jährliche Beitragszahlung pro Familie.</b> Der Jahresbeitrag wird zu Anfang des Schuljahres abgebucht.</li> <li>• Mit dem Beitritt zum Förderverein sind Sie ein Mitglied desselbigen und können sein Handeln durch Abgabe Ihrer Stimme bei den Fördervereinsitzungen beeinflussen.</li> </ul>	<p><b>ADHESION ANNUELLE :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Une seule cotisation par famille et par an.</b> L'adhésion est prélevée en début d'année scolaire.</li> <li>• En adhérant à l'Association, vous en devenez membre et pouvez influencer son action en votant lors des réunions.</li> </ul>
<b>(4)</b>	<p><b>JÄHRLICHE SPENDE:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sie können den Förderverein durch eine jährliche Spende unterstützen.</li> <li>• Ihre Familienmitglieder, Ihr Arbeitgeber und alle Freunde der Schule können den Förderverein auch eine einmalige Spende unterstützen. Bitte verwenden Sie in diesem Fall das Formular, das sich auf der Rückseite der Broschüre des Fördervereins befindet.</li> </ul>	<p><b>DON ANNUEL :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vous pouvez soutenir l'action de l'association par un don annuel.</li> <li>• Les membres de votre famille, votre employeur et tous les amis de l'école peuvent aussi faire une donation ponctuelle afin de soutenir l'action de l'Association. Dans ce cas, utilisez le formulaire au dos de la brochure de l'Association.</li> </ul>
<b>(5)</b>	<p><b>MONATLICHE BEITRAGSZAHLUNG FÜR DAS FRANZÖSISCHE SPRACHANIMATIONSMODELL:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diese <b>betrifft jedes einzelne Kind, das die Märkische Grundschule besucht</b>, denn alle Kinder profitieren davon (seien sie in einer „Europaklasse“, d.h. Deutsch-Französisch, oder in einer „Kiezklasse“, d.h. Deutsch).</li> <li>• Der Förderverein rekrutiert und stellt die Animatore für das jeweilige Schuljahr für alle Klassen ein und zahlt deren Gehalt. Das Gehalt der Animatore wird direkt durch die monatliche Beitragszahlung der Familien für jedes Kind finanziert (durchschnittlich 18€ pro Kind und Monat).</li> <li>• Obwohl dieser Beitrag nicht zwingend ist, kann das französische Sprachanimationsmodell der Märkischen Grundschule nur fortgeführt werden, wenn die Familien der Schule sich daran beteiligen und den Beitrag das gesamte Schuljahr über zahlen. Der Förderverein und die Lehrkräfte zählen auf Ihre Unterstützung und bedanken sich im Voraus!</li> </ul>	<p><b>PARTICIPATION FINANCIERE MENSUELLE A L'ANIMATION FRANCOPHONE :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Elle se fait <b>individuellement pour chaque enfant scolarisé à la Märkische Grundschule</b>, car elle profite à tous les enfants de l'école (qu'ils soient en classe « européenne » i.e. franco-allemande ou en classe « régulière » i.e. germanophone).</li> <li>• L'Association recrute, emploie et paie le salaire des animateurs pour l'année scolaire dans toutes les classes. Le salaire des animateurs est directement financé par la cotisation mensuelle des familles pour chaque enfant (en moyenne à hauteur de 18€ par enfant et par mois).</li> <li>• Bien que la cotisation ne soit pas obligatoire, le modèle d'animation francophone de la Märkische Grundschule ne peut perdurer que si les familles de l'école y adhèrent et maintiennent leur contribution durant toute l'année scolaire. L'Association et le personnel éducatif de l'école comptent sur votre soutien et vous en remercient par avance !</li> </ul>
<b>(6)</b>	<p><b>SPENDENBESCHEINIGUNG:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Alle diese Beträge können Sie <b>von der Steuer absetzen</b>. Wenn gewünscht, wird zu Beginn des Kalenderjahres eine Spendenbescheinigung ausgestellt.</li> </ul>	<p><b>REÇU FISCAL :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Toutes les sommes reçues sont <b>déductibles de vos revenus</b>. Un reçu fiscal est envoyé aux familles qui le souhaitent en début d'année civile.</li> </ul>
<b>(7)</b>	<p><b>SEPA-LASTSCHRIFTMANDAT:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Beiträge und die Spenden für den Förderverein werden mittels SEPA-Lastschrift eingezogen. Die Eltern achten darauf, dass das Konto gedeckt ist. Werden die Abbuchungen zurückgewiesen, erfolgt einige Tage später ein erneuter Abbuchungsversuch. Die dadurch verursachten Bankgebühren sind in der neuen Abbuchung enthalten.</li> <li>• Eine vorzeitige Kündigung des SEPA-Mandats ist nur ausnahmsweise in gut begründeten Fällen möglich (Schulwechsel).</li> </ul>	<p><b>MANDAT SEPA :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les cotisations et dons à l'association se font par prélèvement automatique SEPA. Les parents s'engagent donc à approvisionner leur compte. En cas de rejet du prélèvement, celui-ci sera retenté quelques jours plus tard. Les frais bancaires occasionnés seront inclus dans le nouveau prélèvement.</li> <li>• Une résiliation anticipée du mandat SEPA n'est possible que dans des cas exceptionnels et dûment justifiés (changement d'école).</li> </ul>

**SCHULBUCHFONDS:**

• Für das Jahr 2018-2019 hat der Berliner Senat beschlossen, dass die Eltern in der Grundschule nicht mehr für die Schulbücher zahlen. Im Gegensatz zu den Jahren zuvor **gibt es auf diesem Formular keine Beteiligung mehr an dem Schulbuchfonds.**

**FONDS POUR LES LIVRES SCOLAIRES :**

• Pour l'année 2018-2019, le Sénat de Berlin a décidé que les familles ne paieraient plus les manuels scolaires en école primaire. **Il n'y a donc pas de participation au Fonds pour les livres scolaires sur ce formulaire**, contrairement aux années précédentes.